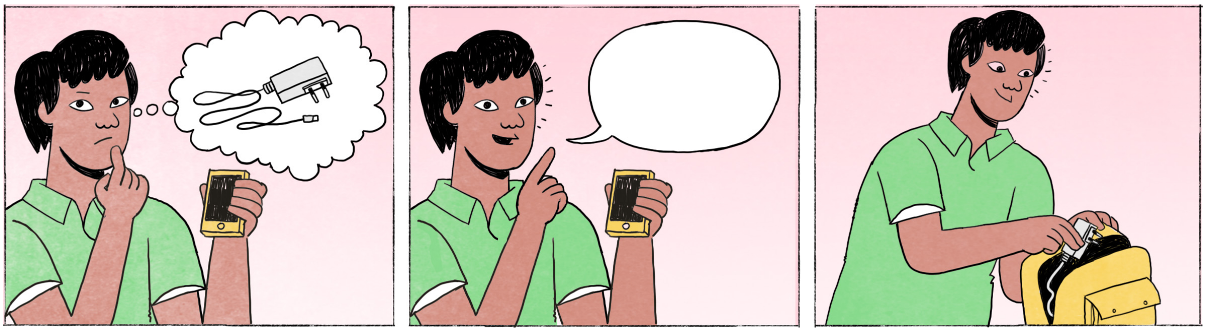
Remembering



១	សម្បត្តិ៖	[និយាយម្នាក់ឯង] ចុម ឆ្នាំងសាកអាយហ្វូន ទៅណាបាត់ហើយ? ម៉េចអត់ឃើញចឹង?
	លីដា៖	ឆ្នាំងសាកអាយហ្វូនអ៎? ខ្ញុំនៅហ្នឹងយូរហើយតាំងពីព្រឹក ដូចអត់ឃើញផង។ សម្បត្តិឯងភ្លេចយកមោ៉ទេដឹង?
	សម្បត្តិ៖	អត់ទេ ខ្ញុំចាំថាយកមោ៉តាស។ កុំអាល គិតមើលសិន ភ្លេចដៃទុកណាអញ្ចេះ? សាករកមើលក្នុងកាតាបសិន។
	លីដា៖	ហ៊ើយ! ឃើញហើយ! នៅនេះសោះ ខំតែភ័យ។
	សម្បត្តិ៖	ចាស់ហើយ ភ្លេចភ្លាំងច្រើន!
២	លីដា៖	សម្បត្តិ មិញមានឃើញឯកសារខ្ញុំទុកហ្នឹងអេ៎?
	សម្បត្តិ៖	ឃើញលីដាឯងកាន់យកទៅនោះហើយតាសមិញ។
	លីដា៖	ដំបូងខ្ញុំកាន់ទៅ តែខ្លាចប្រឡាក់ ខ្ញុំក៏យកមោ៉វិញ ហើយគិតថាទុកហ្នឹងម៉ាភ្លែតហ្នឹងអ៎ា។
	សម្បត្តិ៖	អឹម ... អត់ដឹងទេអីចឹង។ ខ្ញុំទើបតែមោ៉ដែរ។ ... នោះមែន លីដា?
	លីដា៖	ហ្នឹងហើយ! ហាក ម៉េចទៅនៅហ្នុងវិញ? អ៎ូ ... ចាំហើយ! ខ្ញុំទៅកូពីក្រដាស ហើយទុកហ្នុងមួយភ្លែតមិញ។
	សម្បត្តិ៖	យ៉ាប់ម៉ង។

សម្បត្តិ / លីដា	male / female Cambodian name
ចុម	exclamation expressing (negative) surprise, or when in doubt about sth.
ឆ្នាំងសាក	charger (e.g., of a mobile phone)
អាយហ្វូន	iPhone
ចឹង	colloquial form of អញ្ចឹង or អីចឹង = like this, like that
អ៎	particle used to form a yes/no question, similar to ឬ
ខ្ញុំនៅហ្នឹង	= ខ្ញុំនៅទីនេះ
... ទេដឹង?	Maybe ... ?, Couldn't it be that ... ?
កុំអាល គិតមើលសិន	Wait (a minute), let me think!
ភ្លេចដៃ	to forget where something was put

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ខំតែភ័យ	I was worried
ភ្លេចភ្លាំង	to be forgetful
អេ៎	spoken form of the question or negation particle ទេ
អា៎	spoken form of ណា
នោះមែន ?	Isn’t that it?
ហាក	exclamation expressing surprise
កូពី	to copy
យ៉ាប់ម៉ង	You’re really difficult! (not meant seriously)

Cultural notes

នៅខ្មែរ នៅពេលឃើញមនុស្សម្នាក់ភ្លេចភ្លាំងច្រើន គេតែងចំអន់លក្ខណៈលេងសើចថា មនុស្សនោះចាស់ហើយ ឬក៏ មនុស្សនោះនិយាយខ្លួនឯងថា ខ្លួនចាស់ហើយ ភ្លេចភ្លាំងច្រើន។ និយាយលេងសើចម្យ៉ាងទៀតគឺ នៅពេលមនុស្សម្នាក់និយាយមុនពេលចេញដំណើរថា “មានភ្លេចអីទេហ្ន៎ ?” គេអាចនិយាយទៅវិញថា “បើភ្លេចម៉េចនឹកឃើញ ?” ។

ចំអន់	to tease, to joke
ហ្ន៎	final particle to soften a statement or request, similar to ណា
បើភ្លេចម៉េចនឹកឃើញ ?	If you’ve forgotten [something], how can you remember it now?

Additional dialogue

រៀបចំខ្លួនទៅញ៉ាំការ

លីដា៖ កញ្ញា ម៉េចហើយ ? រួចរាល់នៅ ? រៀងយឺតហើយណា។
កញ្ញា៖ ហើយៗ លីដា តស់។ ... អ៊ុះ ភ្លេចសំបុត្រ!
លីដា៖ វិះ កញ្ញាឯង។ ទៅយកម៉ោលឿន! ...
កញ្ញា៖ [និយាយម្នាក់ឯង] ចុម មិញខ្ញុំបិទម៉ាស៊ីនត្រជាក់ហើយនៅហ្ន៎ ?
លីដា៖ ឃើញលីដាឯងបិទហើយតាស។
កញ្ញា៖ អីចឹងអ៎ ? អត់អីអេ៎អីចឹង។ តស់ទៅ។ តែដូចភ្លេចអីគេម្យ៉ាង ...
លីដា៖ កាបូបកញ្ញាឯងទូចអីចឹង ដាក់ទូរស័ព្ទចូលដែរ ?
កញ្ញា៖ អ៊ូ នឹកឃើញហើយ ភ្លេចទូរស័ព្ទហ្នឹងអា៎!

ញ៉ាំការ	wedding, wedding ceremony or party
សំបុត្រ (ចំណងដៃ)	envelope in which money is put as a wedding gift
វិះ កញ្ញាឯង។	That was close, កញ្ញា!

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.